

Liste de Swadesh pour les langues SBB (Central Sudanic), établie d'après les sources suivantes :

P. Boyeldieu, P. Nougayrol et P. Palayer, (en préparation), *Lexique comparatif historique des langues sara-bongo-baguirmiennes*, CD-Rom.

P. Boyeldieu et P. Nougayrol, (sous presse), Les marques personnelles des langues SBB : traits systématiques et perspectives historiques, *Systèmes de marques personnelles en Afrique* (D. Ibrizimow et G. Segerer édés), Louvain-Paris, Peeters (Afrique et Langage).

Abréviations et symboles :

iph : indice de profondeur historique (l'indice [1] caractérise les cognats d'extension maximale, donc les racines supposées les plus anciennes)

\*SBB / \*OCC / \*SARA : formules tonales propres à trois systèmes communs successifs selon le schéma généalogique suivant (simplifié) :

*SBB	>	modo, baka
	>	bongo
	>	*OCC > yulu
		> fer
		> parleris gula
	>	*SARA > ndoka, bagiro, kenga, 'barma, sar, mbay, ngambay, etc.

1 / 2 : ton bas / haut

1 / 2 / 3 : ton bas / moyen / haut

Classes verbales      \*SBB : \*A (12), \*B (22), \*C (11), \*D1 (11 ou 21 ?), \*D2 (21)  
 \*OCC : \*AB (12), \*C (11), \*D (21)  
 \*SARA : \*AB (12), \*CD (11)

num	eng	fr	clef	iph	*cs	*vl	*SBB	*OCC	*SARA	fr	engl
1	all	tout	???								
2	ashes	cendres	buRku	[1]	*b-Rk- (/ *mb-Rk- ?)	*u-u	?	*21a/*3-			
3a	bark	écorce	Kamu, mamu	[4] ([3] ?)	*K-m-/*m-m	*a-u/*A-e (/ *?)		*12			
3b	bark	écorce	ngape	[5]	*ng-p-	*A-e			*11/*3/*13	écorce, écaille, cosse, coque	bark, scale, shell, pod, husk
4a	belly	ventre	Same	[2a]	*S-m-	*E-E/*A-e	*11b			ventre, intérieur	belly, inside
4b	belly	ventre	m(b)ake	[3] ?	*mb-k-/*m-k-	*A-e ?		*12		ventre, intérieur	belly, inside
4c	belly	ventre	ngaLe, ngale	[4]	*ng-l-/*ng-l-	*A-e/*a-o ?		*21a~*22?		ventre, foie, coeur	belly, liver, heart
5a	big	gros	oro	[4]	*-r-	*O-O		*AB ?		être gros, grand, large	be big, tall, wide
5b	big	gros	ale	[5]	*-l-	*A-e			*AB	grandir, grossir, parvenir à maturation	grow tall, grow big
6	bird	oiseau	Sali	[1]	*S-l-	*a-i/*a-u/*O-l	*12				
7	bite	mordre	dronyo	[3]	*d-n-	*O-O/*-o/*-? ?		*C			
8	black	noir	olu	[1]	*-l-	*o-u/*i-a/*i-i/*u-u ?	*D1				
9a	blood	sang	ndruma	[2c]	*nd-m- ?	*u-a ?	*21a				
9b	blood	sang	masu	[3]	*m-s-	*a-u/*?		*/?/*3-			
9c	blood	sang	manga	[4]	*m-ng-	*a-a		(/*?) *13			
10a	bone	os	kiRngba	[2c]	*k-Rngb- ?	*i-a ?	*22				
10b	bone	os	Kunga	[2a]	*K-ng-	*i-a/*u-a/*i-o	*22				
10c (= 10b ?)	bone	os	Nunga	[3]	*?-ng- (*p-ng-/*l-ng-/*N-ng- ?)	*i-o/*i-o/*u-a		*22			
11	breast	sein	(k)umba	[2a]	*mb-/*k-mb-	*u-a	*/?	*/?	*11		
12a	burn	brûler	(N)agnma	[1] ?	*-nm-/*N-nm-	*a-a	*A ?	*AB			
12b	burn	brûler	ici	[2b]	*-c-	*i-i	*D1~*D2?	*D		chauffer, brûler	heat, warm, burn
12c	burn	brûler	Lugu	[4]	*l-g-	*u-u					
13	cloud	nuage	ki'bo	[3]	*k-b-	*i-o		*11		malheur, mauvais présage, interdit, (nuage)	misfortune, bad omen, taboo, (cloud)
14a	cold	froid	kuli	[2b]	*k-l-	*u-i		*21a~*22?	*22		
14b (= 14a)	cold	froid	kuli	[2b] ?	*k-l-	*u-i				être froid	be cold
14c	cold	froid	udru	[1]	*-d-	*u-u/*e-i ?	*A~*B?	*AB		être froid, tendre, mou...	be cold, tender, soft...
15	come	venir	ayi	[1]	*-y-	*a-i	*A~*B ?	*AB			
16	die	mourir	olo, oyo	[1]	*-y-/*-l-	*O-O/*A-e ?	*C				
17	dog	chien	bisi, 'bisi	[1]	*b-s-/*β-s-/*?-s- ?	*i-i	*21a				
18	drink	boire	ayo	[1]	*-y-/*?	*a-o/*A-e/*?	*B				
19	dry	sec	(t)utu	[2a]	*-t- (/ *t-l- ?)	*u-u	*D1~*D2?	*D		être sec, sécher	be dry, dry (up)
20	ear	oreille	imbi(i)	[1]	*-mb-/*mb-l- (*-mb-l- ?)	*E-E/*i-i ?	*22			oreille, (feuille)	ear, (leaf)

21a	eat	manger	onyo	[1]	*-p-	*O-O/*o-o/*? ?	*C			manger (du mou), (être pénible, faire souffrir)	eat (sth soft), (be hard, painful)
21b	eat	manger	usa, isa	[3]	*-s-	*u-a/*i-a		*C		manger (du dur), croquer	eat (sth hard), crunch
22	egg	oeuf	(k)bo, (k)abe	[1]	*-b-/k-b-	*O-O/*A-g/*?	*11a~*11b?	*11~*21b?/*31			
23	eye	oeil	kamu	[1]	*k-m-	*a-o/*a-u (/i-a-a ?)	*11a			oeil, visage	eye, face
24a	fat	gras	ambi	[1]	*-mb-	*a-i	*C~*D1~*D2? ?	*C		être gras, grasseux	be fat, greasy
24b (< 24a)	fat	gras	kambi	[5]	*k-mb- (*S-mb- ?)	*a-i		*?	*11		
24c	(fat)	(gras)	Su'bu	[1]	*S-b-	*u-u					
25	feather	plume	(m)bale, (m)bali	[2b]	*b-l-/*mb-l-	*E-E/*A-e/*a-i ?	*12				
26	fire	feu	pa'du	[1]	*p-d-	*a-u/*?	*11a				
27	fish	poisson	kanje	[1]	*k-nj-	*A-e (/i-E-E ?)	*22				
28a	louse, flea	pou, puce	ngiRsa	[4]	*ng-Rs-	*i-a		*32		pou	louse
28b	louse, flea	pou, puce	(m)buKi	[2a]	*mb-K-/*m-K-	*u-i/*i-i	*22 ?	*?/*3-		puce	flea
29	fly	voler	enyi	[1]	*-p-	*e-i	*C ?	*C		se lever, voler	rise, fly
30a	foot, leg	jambe, pied	Sindri	[2a]	*S-nd-	*i-i	*12				
30b	foot, leg	jambe, pied	(k)unja	[4]	*k-nj-/*-nj-	*u-a	*?	*11			
31	full	plein	oco	[1]	*-c-	*O-O	*D1			remplir, être plein	fill, be full
32	give	donner	i'bi, a'di, ada...	[1]	*-b-/*-?/*-d-/*-d-	*i-i/*E-E/*a-a/*A-e ?	*B				
33	go	aller	a'be, a'e	[3]	*-b-/*-?	*A-e		*AB		aller, partir	go, leave
34	good	bon	ame	[1]	*-m-	*A-e	*C~*D?	*C~*D?	*CD	être bon, beau, doux, mou	be good, fine, soft
35a	ground	terre	Nanga	[4]	*N-ng-	*a-a		*11~*21b?/*3-	*11	terre, sol, (village)	earth, ground, (village)
35b	ground	terre	ngala, ngala	[5]	*ng-l-/*ng-l-	*a-a			*32	terre, sol	earth, ground
36a	hair	cheveu	ibi(ki), (biili ?)	[1]	*-b-/*b-k-/*? (/i-b-l- ?)	*i-i	*11a~*11b~*21c?	*?/*3-	*12 ?	poil	hair
36b	hair	cheveu	(u)nga	[5]	*ng-? (/i-ng- ?)	(*u-a/*?) ?			*11	cheveux, tresse	hair, braid
37a	hand, arm	bras, main	(i)ji(li)	[1]	*i-/*j-l- (/i-nj- ?)		*22				
37b	hand, arm	bras, main	Sanye	[2a] ?	*S-p-	*a-o/*A-e ?	(*?)	*21a~*22?			
37c	hand, arm	bras, main	Songo	[4/f]g	*S-ng- ?	*o-o ?		*?/*3-		main, ongle, griffe	hand, nail, claw
37d	hand, arm	bras, main	(a)ka	[5]	*k-	(*a-a ?)			*?/*3-	bras	arm
38	head	tete	(a)dro	[1]	*d-	(*a-o ?)	*11b				
39	hear	entendre	iwo, owo	[1]	*-w-	*i-o/*O-O	*B				
40a	heart	coeur	kuLu	[2c]	*k-l-	*u-u	*21a				
40b	heart	coeur	ngala, ngale	[4]	*ng-l-/*ng-l-	*A-e/*a-o ?		*21a~*22?	*22	ventre, foie, coeur	belly, liver, heart
41	horn	corne	kaju, ngaju, kaja...	[2a]	*k-j-/*ng-j-/*g-j-	*a-u/*a-i/*a-o/*a-a ?	*11b				
42	hot	chaud	ugnma	[1] ?	*-gm- (/i-ng- ?)	*u-a (/i-a- ?)	*B			griller, chauffer, être chaud	roast, warm up, be hot
43	I	je, moi	ma		*má						
44a	kill	tuer	opo	[2a/y]	*-p-	*O-O/*i-o	*D2				
44b	kill	tuer	tale, tolo	[4]	*t-l-	*A-e/*o-o ?					
45	knee	genou	ke'ji	[4] ([3] ?)	*k-f- (/i-g-f- ?)	*e-i/*?		*21b			
46	know	savoir	GalLi, ngaLi	[3] ([2a] ?)	*G-l-/*ng-l-	*a-i		*AB			
47a (= 20)	leaf	feuille	imbi(li)	[1]	*-mb-/*mb-l- (*-mb-l- ?)	*E-E/*i-i ?	*22			oreille, (feuille)	ear, (leaf)
47b	leaf	feuille	kamba	[4] ([3] ?)	*k-mb-	*a-a (/i-a-o ?)		*12/*31		feuillage	leaf, leaves
48a	lie	être couché	o'do	[1]	*-d-	*O-O	*C~*D1?	*?	*CD	être couché, dormir	lie, sleep
48b	lie	être couché	nda	[5]	*nd- (/i-nd-?- ?)	*?				être couché, habiter	lie, live
49a	little	petit	sako	[5]	*s-k-	*a-o/*a-u			*32	petit, jeune	little, young
49b	little	petit	mbate	[5]	*mb-t-	*A-e			*CD	être mince, petit, insuffisant	be thin, little, insufficient
50a	liver	foie	Suru	[2b] ([1] ?)	*S-r- (/i-*)	*u-u/*?	*11b				
50b (= 4c, 40b)	liver	foie	ngala, ngale	[4]	*ng-l-/*ng-l-	*A-e/*a-o ?		*21a~*22?		ventre, foie, coeur	belly, liver, heart
51	long	long	awo	[2a]	*-w-	*a-o	*D1			être long, éloigné	be long, far
52a	man	homme	nga'ba	[4]	*ng-b-	*a-a		*11		homme (vir), époux	man, husband
52b	(man)	(homme)	ba'do	[1/y]	*b-d-	*a-o/*i-o ?	*11a			époux	husband
53a (= 31)	(many)	(beaucoup)	oco	[1]	*-c-	*O-O	*D1			remplir, être plein, (être nombreux)	fill, be full, (be numerous)
53b	(many)	(beaucoup)	baka	[5]	*b-k-	*a-a			*CD	être nombreux	be numerous
54a	meat	viande	idra	[2a]	*-d-	*i-a	*12			viande, chair, animal	meat, flesh, animal
54b	meat	viande	masi	[2c]	*m-s-	*a-i	*11a~*11b?				
54c	meat	viande	ta'do	[1]	*t-d- (/i-k-d- ?)	*a-o	*21a			sel, sauce, viande, animal	salt, sauce, meat, animal
55	moon	lune	Nape	[1]	*? -p- (*n-p-/*N-p- ?)	*A-e/*E-E/*a-i ?	*22				
56a	mountain	colline	Nanda	[2c]	*N-nd- ?	*a-a	*11a~*11b~*21c?			montagne	mountain
56b	mountain	colline	doku, deki	[1] ?	*d-k-	*o-u/*e-i/*?	*?	*12/*3-/*23	*12/*23	termitière, (colline, tertre ?)	termite nest, anthill, (hill) ?
56c	mountain	colline	koRngo	[2a]	*k-Rng-	*O-O ?	*21a			falaise, colline	cliff, hill
57a	mouth	bouche	ta(ra)	[1]	*t-/*t-r-	*a-a	*11b			bouche, (lèvre)	mouth, (lip)
57b	mouth	bouche	(a)ko	[2c]	*-k-	(*a-o ?)				bouche (intérieur)	mouth (inside)
58a (= 37c)	nail	ongle	Songo	[4/f]g	*S-ng- ?	*o-o ?		*?/*3-		main, ongle, griffe	hand, nail, claw
58b	(nail)	(ongle)	Siii, Sali	[1]	*S-l-	*i-i/*u-i/*a-i	*22			piquant, griffe, doigt	prickle, claw, finger
59a	name	nom	iLi	[2a]	*-l-	*i-i	*21c				
59b	name	nom	(a)tro	[3] ?	*t- ?	(*a-a/*a-o ?)		*?	*?		

59c	name	nom	aro	[1]	*-r- (/k-r- ?)	*a-ɔ/*O-O ?	*21c ?	*22 ?/*3-		corps, (nom)	body, (name)
60a	neck	cou	ndi'bo...	[2b]	*nd-6- (/ng-6-/*nd-6- ?)	*i-o/*u-a/*ɔ-ɔ (*i-o/*u-a/*i-ɔ ?)	*11a~11b~21c?	*?/*3-	*11/*3-	menton, cou	chin, neck
60b	neck	cou	(a)go	[1]	*g-	(*a-ɔ/*O-O ?)	*21c			nuque, (cou)	nape, (neck)
60c	neck	cou	mindi	[5/+gs]	*m-nd-	*i-i		*3-			
61a	new	nouveau	i'ja	[2a]	*-j-	*i-a	*12				
61b	new	nouveau	SiGi	[5] ([5/+gs] ?)	*S-G- (*K-G- ?)	*i-i			*11		
62	night	nuit	(a)ndro	[1]	*-nd-/*nd- ?	(*a-ɔ ?)	*(1)2~*22? ?	*?/*3-	*(1)2~*22?		
63	(no)	(négation)	inja	[1/y]	*-nj-	*i-a	*A ?	*A ?		ne pas être	not to be
64a	nose	nez	Samo	[1]	*S-m-	*a-ɔ/*a-u	*11b				
64b	nose	nez	kanu	[2a]	*k-n-	*a-u/*u-u/* ? ?	*12				
65	one	un	kala	[3]	*k-l-	*a-a					
66a	person	personne	(i)ji	[2c]	*j-	(*i-i ?)	*11a~*11b~*21c?				
66b	person	personne	(e)de('be)	[4]	*d-/*d-6-	*E-E ?		*12			
67	rain	pluie	(i)ndri	[5/+gs] ([2a] ?)	*nd-	(*i-i ?)		*21a~*22?	*22		
68	red	rouge	aKi	[1]	*-K- (/s-c/*-s- ?)	*A-e/*a-i	*?	*C		être rouge, mûr	be red, ripe
69a	road	chemin	drika	[4/fg]	*d-k-	*i-a		*3-			
69b	road	chemin	'dobo	[5/+gs]	*d-b-	*O-O		*3-	*31		
70a	root	racine	kira, ngira	[3] ([2a] ?)	*k-r-/*ng-r-	*i-a (/??)		*?/*3-		racine, tendon, veine	root, tendon, vein
70b	root	racine	?ale, Sale	[4]	*?-l- (*S-l- ?)	*A-e/*?		*11		tendon, veine, racine	tendon, vein, root
71	round	rond	???								
72	sand	sable	Sayi, Sawi	[1] ?	*S-y-/*S-w- ?	*a-i/*A-e ?	*?	*(?)/*3-			
73a	say	dire	oko	[1]	*-k-	*O-O/*?	*D1~*D2?	*?		parler, dire	speak, tell, say
73b	say	dire	ta'de	[4]	*t-d-	*A-e/*?				faire, dire	do, make, say
74a	see	voir	uwa	[2a]	*-w-	*i-a	*C				
74b	see	voir	ako	[4] ([2b] ?)	*-k-	*a-ɔ/*a-u/*a-a ?	*C ?	*C		regarder, voir	look at, see
75	(seed)	(graine)	Kipo	[1]	*K-p-	*O-O/*i-o ?	*22			semence	seed
76	sit	s'asseoir	indri ???								
77a	skin	peau	'bana, Sana	[1/y]	*b-n-/*S-n-	*a-a	*12				
77b	skin	peau	ndara	[4]	*nd-r-	*a-a		*12/*23			
78 (= 48a)	sleep	dormir	o'do	[1]	*-d-	*O-O	*C~*D1?	*?	*CD	être couché, dormir	lie, sleep
79a	smoke	fumée	cuka	[2c]	*c-k- ?	*i-a/*u-a	*?				
79b	smoke	fumée	(t)isa	[3]	*-s-/*t-s-	*i-a/*?		*21b/*13			
79c	smoke	fumée	seli	[5]	*s-l-	*e-i/*i-i			*12/*13		
80	stand	être debout	aro	[1]	*-r-	*a-ɔ	*D1			rester, se tenir, être debout, s'arrêter, attendre	remain, stand, stop, wait
81	star	étoile	???								
82a	stone	pierre	toto, koto	[1]	*t-l-/*k-l-	*O-O	*12			pierre, meule	stone, grinding stone
82b	stone	pierre	(o)ko	[4/fg]	*k-	(*O-O ?)				trou, grotte, (pierre)	hole, cave, (stone)
83	sun	soleil	kadra, ka'da	[1]	*k-d-/*k-d-	*a-a (//*a-ɔ~*a-u ? ?)	*11b				
84	swim, bathe	nager	ale	[1]	*-l-	*A-e/*a-a ?	*D1				
85a	tail	queue	Sila	[4]	*S-l-	*i-a		*23/*3-			
85b	tail	queue	'bongo	[5]	*b-ng-	*ɔ-ɔ/*?			*11		
86	that	dém loin	???								
87	this	dém proche	???								
88	tongue	langue	undre(??)	[1]	*-nd-/*-nd-?/*?	*u-e/*?	*11a				
89a	tooth	dent	usa	[1/y]	*-s-	*u-a ?	*?		*(?)/*3-		
89b	tooth	dent	kanga, nganga	[3]	*k-ng-/*ng-ng-	*a-a		*21a~*22?/*3-			
90	tree	arbre	kaga	[1]	*k-g-	*a-a	*22			bois, arbre	wood, tree
91	two	deux	driyo...	[2a]	*d-y-/*?-y- ? (*d-/*?- ?)	*i-o/*?					
92	walk	marcher	ndere, ndiga ???								
93	water	eau	mene, mane	[1]	*m-n-	*E-E/*A-e/*a-i	*12				
94	we	nous	je		*jE						
95	what	quoi ?	(?)'di	[1]	*d- (*-d- ?)	*?					
96a	white	blanc	agnmi, anyi	[1]	*-ɲm-/*-ɲ- ?	*a-i/*O-I ?	*A			être clair, blanc	be bright, white
96b	white	blanc	apa	[2a]	*-p-	*a-a/*a-ɔ~*A-e	*?	*?	*CD	être clair, blanc	be bright, white
97	who	qui ?	???								
98a	woman	femme	momo	[2b] ?	*m-m-	*O-O/*?	*(11a ?)	*11		femme, beau-parent	woman, in-law
98b	(woman)	(femme)	ne(yi)	[1]	*N-/*N-y- ?	*e-i/*?	*21a			co-épouse, jalousie, (épouse)	co-wife, jealousy, (wife)
99	you sg	tu	(?)i		*(?i)						
100	you pl	vous	Se		*SE						